

DU DISCOURS DE LA BANDE DESSINÉE AU DISCOURS DIDACTIQUE : LE ROMAN GRAPHIQUE INTERACTIF

Mariana ȘOVEA

mariana.ovea@litere.usv.ro

Université « Ștefan cel Mare » de Suceava, Roumanie

Auteur de bande dessinée et de romans graphiques, Mihai Grăjdeanu est en même temps l'initiateur d'un projet unique en Roumanie, la bande dessinée appliquée à l'école, qui a comme objectif principal l'éducation des jeunes à travers la BD. Son premier projet éducatif, *Comics Didactics : Literatura română în benzi desenate*, paru en 2022 aux éditions DPH, se proposait ainsi d'aider les élèves à découvrir les classiques de la littérature roumaine (Eminescu, Creanga, Caragiale...) d'une manière inédite, à travers des images et du texte.

Ce premier projet destinés aux élèves a été suivi par la série *Momente din istorie (Les moments historiques)*, qui continue la série des romans graphiques interactifs avec trois volumes dédiés à l'histoire de la Roumanie communiste, une histoire encore assez peu connue par les jeunes. Le premier volume *Istoria comunismului în România. Originile (L'histoire du communisme en Roumanie. Ses origines)* présente ainsi l'histoire du Parti Communiste Roumain et son arrivée au pouvoir dans le contexte de la seconde guerre mondiale et de l'occupation de l'armée russe. Le deuxième volume, *Revolta anticomunistă de la Brașov. 15 noiembrie 1987 (La révolte anticommuniste de Brașov. 15 novembre 1987)* apporte devant les lecteurs des aspects inédits concernant la révolte des ouvriers des usines de Brașov, un événement peu connu par le public large, qui a été reconstitué en images à l'aide d'un nombre impressionnant de témoignages des participants à l'évènement. Enfin, le troisième volume *Iuliu Maniu*, publié en 2023, à l'occasion de l'année Iuliu Maniu (140 ans depuis sa naissance et 70 ans depuis sa mort dans la prison de Sighet) présente la vie et le combat de l'homme politique Iuliu Maniu, premier ministre de la Roumanie, militant pour l'union de la Transylvanie avec la Roumanie, et combattant anticommuniste acharné.

Chacun de ses trois volumes retrace ainsi une partie de l'histoire de la Roumanie, des événements moins connus par les jeunes, mais qui devraient être inscrits dans la mémoire collective vu leur importance pour le devenir de notre peuple. Les trois romans graphiques ont été réalisés avec l'aide des historiens et des spécialistes réputés du domaine

et ont été publiés par la maison d'édition de la Fondation Culturelle Memoria, une fondation qui se propose de faire revivre et essaie de récupérer des fragments du passé communiste. L'enjeu principal est celui de sauver de l'oubli des événements qui nous aident à comprendre l'histoire tragique du communisme ainsi que des personnalités qui ont joué un rôle important dans la vie politique des décennies passées.

Destinés surtout au public jeune, les trois romans graphiques réussissent à présenter, d'une façon claire et concise, les événements historiques les plus marquants de la période communiste, en alternant parties explicatives et dialogues des personnages. Mihai Grăjdeanu réussit ainsi à réaliser des livres faciles à lire et à comprendre et à créer un juste équilibre entre l'explication scientifique, le déroulement de l'histoire en images et la partie didactique, où le lecteur est encouragé à s'exprimer librement. Le lecteur a ainsi l'opportunité de réfléchir aux événements présentés, de parler de ses impressions et opinions, d'imaginer des possibles dialogues entre les personnages historiques qu'il vient de découvrir. C'est donc lui qui finit l'écriture de ce roman interactif en donnant sa propre vision des événements.

La version française des romans graphiques mentionnés a été le résultat d'un projet initié par la Fondation Culturelle Memoria, le Musée des Horreurs du Communisme en Roumanie, l'Alliance Française de Suceava et l'Université « Ștefan cel Mare » de Suceava. Suite à ce projet de collaboration, les étudiants de la deuxième année de master *Théorie et pratique de la traduction* de l'Université « Ștefan cel Mare » de Suceava, sous la coordination de lector dr. Mariana Șovea se sont mis ensemble pour lire, interpréter et traduire des textes qui évoquaient une période qu'ils connaissaient très peu ou pas du tout. La compréhension des événements présentés et la documentation ont été ainsi deux étapes essentielles du processus de traduction. Cette entreprise ambitieuse a aidé les masterants à découvrir les défis du travail d'un traducteur par une démarche actionnelle et interactive, de mise en situation et application des notions théoriques sur la traduction d'une bande dessinée.

Les romans graphiques interactifs ou la bande dessinée éducative de Mihai Grăjdeanu constituent une contribution importante à la construction de la mémoire collective par la diffusion d'une information historique accessible au public large. Par leur visée éducative, ils contribuent au développement de l'esprit critique des jeunes, qui sont amenés à réfléchir aux événements du passé communiste et à mieux comprendre notre histoire récente.

Mihai GRĂJDEANU, (2022),
Moments historiques. L'histoire du communisme en Roumanie. Ses origines,
București, Editura Fundației Culturale „Memoria”.

Mihai GRĂJDEANU, (2022),
La révolte anticommuniste de Brașov. 15 novembre 1987,
București, Editura Fundației Culturale „Memoria”.

Mihai GRĂJDEANU, (2023), *Iuliu Maniu*,
București, Editura Fundației Culturale „Memoria”.